

OCCITANO DEL LENGUADOC (REFERENCIAL)

Un òme aviá pas que dos dròlles. Lo pus jove diguèt a son paire:
yn 'òme a'bjɔ pas ke duj 'dròlles || lu py 'dʒube di'gɛt a sum 'pajre

'Es ora per jeu de me governar sol e d'aver d'argent:
ez 'urɔ per jew de me guber'na sul e da'be dar'dʒɛnt

me cal poder partir é véser de païs.
me kal pu'de par'ti e 'beze de pa'is

Despartissètz lo vòstre ben e donatz-me çò que devi aver.'
despar'tisɛdz lu 'bɔstre be e du'naj me sɔ ke de'bi a'be

'O mon filh,' diguèt lo paire, 'coma voldràs tu; siás un
ɔ mu fil | di'gɛl lu 'pajre | 'kumo bul'dras ty | sjɔz ym

marrit e seràs castigat.' Apuei dubriguèt una tireta,
ma'rit e se'ras kasti'gat || a'pej dybri'gɛt 'yno ti'reto

despartiguèt lo sieu ben e ne faguèt doas parts.
desparti'gɛl lu sjew be e ne fa'gɛd dos pars.

GASCÓN

Un òme n'avèva pas que dus hilhs. Lo mès joent digoc a son pair:
un 'òme na'ewo pa ke ðys hils || lu mɛ zuen di'ɣuk a sum 'paj

'Qu'e temps que siái mon mèste e qu'aujai argent:
ke tens ke sjɔj mum 'mɛste e kawɔj ar'ʒɛn

que cau que pòiscai me'n anar e que véigai païs.
me kaw ke 'puʃkoj men a'na e ke 'βejɔj pa'is

Partatjatz vòste ben e balhatz-me çò que divi aver.'
partaʃʔadz 'bɔste βɛj e βaʎ'lam me sɔ ke ði'wi a'we

'Que òc, mon hilh,' digoc lo pair, 'coma volhes; qu'és un
ʃɔ | mu hiʎ | di'ɣug lu paj | 'kumo 'βuʎɛs | kez ym

maishant e que seràs punit.' La-vetz daureisoc un tiròer,
ma'ʃan e ke se'ras py'nit || la βɛdz dawreʃ'kukt yn ti'rweɾ

que partatgèc son ben e que'n hasgoc duas porcions.
ke partaʃʔɛk sum βɛj e keɲ has'kug 'dyos pur'sjus.

PROVENÇAL

Un òme aviá ren que dos fius. Lo pus joine diguèt a son paire:
yn 'òme a'vje ren ke dus 'fjew || lu py 'dzujne di'ge a sum 'pajre

'Ei temps que fugue mon mèstre e qu'ague de sòus;
ej tɛŋ ke 'fyge mum 'mɛstre e 'kage de sɔw

fau que pòsque me'n anar e que vegue de païs.
fɔw ke 'pɔske men a'na e ke 'vege de pa'is

Partatjatz vòste ben e donatz-me çò que duve aguer.'
parta'dza 'vɔste bɛŋ e du'na me sɔ ke 'dyve a'ge

'O mon fiu,' faguèt lo paire, 'come voudràs tu; siás un
ɔ mu fjew | fa'ge lu 'pajre | 'kume vu'dras ty | sjez ym

marrit e saràs punit.' *E puei durbiguèt un tirador,*
ma'ri e sa'ras py'ni || e pjej dyrbi'ge yn ti'radu

partatgèt son ben e ne'n faguèt doas parts.
parta'dze sum bɛŋ e nem fa'ge dɔs par.

LEMOSIN MERIDIONAL

Un òme aviá mas dos filhs. Lo pus jòune dissèt a son pair:
œn 'òmə d'vjɔ ma dɔw f̃ir || lu py 'zɔwnə ʝi'se ɔ f̃ũ pɛj

'Es temps qu'iou siá mon mèstre e qu'age de l'argent;
ej tɛ̃ kjɔw ʃjɔ m̃ũ 'mɛstre e 'kaze de larzɛ̃

chau que puesche me'n anar e que vege del païs.
sɔw ke 'pœse men d'na e ke 'veze deɾ pa'is

Partissètz vòstre ben e donatz-me çò que devi aver.'
parci'se 'vɔhte be e du'na me ʃɔ ke 'devi d've

'O mon filh,' dissèt lo pair, 'coma voudràs; sès un
ɔ m̃ũ f̃ir | ʝi'se lu pɛj | 'kumɔ vu'dra | ʃɛz œ̃

maichent e siràs punit.' *Puei drubiguèt una tireta,*
mej'sɛ̃ e ʃi'ra py'ni || pɛj dɾyɓi'ge 'yɛɔ ci'retɔ

partiguèt son ben e ne'n faguèt doàs parts.
parci'ge f̃ũ be e n ɛ̃ fa'ge dwa par.

AUVERNHAT MERIDIONAL

Un òme aviá mas dos garçons. Lo pus joine diguèt a son paire:
en 'ɔmə a'bjɛ ma duj gar'su || lu py 'dzujnə ʃi'ʃɛ a sum 'pajre

'Lo moment es vengut que siáie mon mèstre è que age d'argent;
lu mu'mẽ ij ben'ʃy ke 'ʃɛje mum 'mɛstre ɛ ke 'aze darʒẽ

chal que puesche me'n anar è que vege de país.
tsa ke 'pœʃɛ men a'na ɛ ke 'veze dɛr pa'is

Partatjatz voste ben e bailatz-me çò que duve avèdre.'
parta'dza 'buste bẽ e be'la me sɔ ke 'ʃybe a'bɛdre

'O mon garçon,' diguèt lo paire, 'coma voudràs; siás un
ɔ mũ gar'su | ʃi'ʃɛ lu 'pajre | 'kuma bu'dras | ʃɛz em

maissant è saràs punit.' E pueissa badèt un tirador,
me'ʃɔ ɛ sa'ras py'ni || ɛ 'pœjsa ba'dɛ en ci'radu

partagèt son ben e ne'n faguèt dos morsèls.
parta'dze sum bẽ ɛ nem fa'gɛ duj mur'sɛj.

Un hombre no tenía más que dos hijos. El más joven le dijo al padre:/
'Es hora de que sea mi propio maestro y tener dinero;/
necesito poderme ir y ver mundo./
Divide tus bienes y dadme lo que me pertenece'./
'O hijo mio,' dijo el padre, 'como quieras, eres un/
mal chico y serás castigado'. Entonces abrió un cajón,/ [y] dividió sus bienes e hizo dos partes.